

# Tradition als Verpflichtung für die Zukunft

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1980)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-794162>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# TRADITION ALS VERPFLICHTUNG FÜR DIE ZUKUNFT

Lorsque le Tissage de lin Scheitlin + Borner SA à Worb fêtera le 350<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, en 1980, il le fera moins avec la nostalgie d'une époque révolue qu'avec l'optimisme qu'engendre un regard clair sur l'avenir. L'entreprise fut fondée en 1630 par les frères Fankhauser à Burgdorf. Deux cent cinquante-et-un an plus tard, elle fut reprise par les frères Kappeler et elle passa, en 1897, aux mains d'Oscar Scheitlin, ce qui lui valut de s'appeler alors Scheitlin + Cie. En fusionnant plus tard avec le Tissage de lin de Worb SA la maison prit le nom de Tissages de lin réunis Worb + Scheitlin + Cie SA, qui fut par la suite abrégé en Worb + Scheitlin SA. Il y a un an, une nouvelle fusion avec le Tissage de lin et tissage en couleurs Borner SA à Kleindietwil donna la raison sociale actuelle: Scheitlin + Borner SA à Worb.

La réunion de la production des deux entreprises a provoqué l'enrichissement d'une collection destinée à assurer l'assortiment complet des hôtels en linge, tout en fournissant aussi, pour les particuliers, un grand choix de linge de table de haute qualité, essuie-mains, linges de cuisine et tissus-éponges ainsi qu'un original assortiment d'articles pour cadeaux en lin et tissés en couleurs.

Pour le futur, les étapes sont déjà clairement dessinées. Le resserrement de l'offre sur des objectifs bien définis implique l'établissement d'une collection de niveau élevé pour le commerce de détail, dans laquelle le côté mode comptera tout autant que le souci de la qualité. On espère stimuler les ventes par le lancement de couleurs insolites, de nouveaux dessins et une augmentation du nombre des articles.

Le plan de prospection du marché comprend une intense participation aux foires, jusqu'en Extrême-Orient, ainsi qu'une formation systématique des collaborateurs du service extérieur. Les marchés sur lesquels les affaires de grands immeubles ont la priorité sont tout aussi importants que ceux du commerce de détail, pour lequel on prévoit aussi, du reste, un développement.

L'organisation rationnelle du stock va de pair avec un remodelage et un développement de la collection. De nouveaux bâtiments sont nécessaires pour cela, ainsi que des investissements en vue de l'équipement technique des fabriques et de l'acquisition d'un ordinateur pour la liquidation rapide du travail administratif.

Comme les entreprises textiles d'ancienne date tiennent fermement à la tradition, le service à la clientèle est en honneur aujourd'hui comme autrefois. Le service avant et après la vente a une grande importance pour les clients exigeants, qui tiennent à obtenir toujours la même qualité pendant de longues années.

L'entreprise, à structure verticale, qui dispose de départements de tissage, de blanchiment, de finissage et de confection doit rester à l'avenir transparente et assez souple pour pouvoir s'adapter en tout temps à des situations nouvelles sur les marchés. Cent cinquante machines à tisser produisent annuellement environ 1,1 million de mètres de tissus de qualité, permettant un chiffre d'affaires d'à peu près 13 millions de francs. L'exportation absorbe 12 à 15 pour cent de la production. L'entreprise ambitionne d'élever ces chiffres de 20%, ce qui sera certainement réalisé dans un proche avenir par le développement du réseau de représentants, la prospection directe des marchés étrangers et une offre de marchandises encore plus alléchante.

□

When the linen weaving mills Scheitlin + Borner Ltd. celebrate the 350th anniversary of their foundation in 1980, they will do so less with a nostalgic look back to the past than with an optimistic look towards the future. The firm was founded by the Fankhauser brothers at Burgdorf in 1630. Two hundred and fifty-one years later it was taken over by the Kappeler brothers and in 1897 passed into the hands of Oscar Scheitlin, at which time it became known as Scheitlin + Co. On merging later with the Worb Linen Weaving Mills Ltd., the firm changed its name to United Linen Weaving Mills Worb + Scheitlin Co. Ltd., subsequently abbreviated to Worb + Scheitlin Ltd. A year ago, a new merger was made with the Borner Linen and Colour Weaving Mills Ltd., at Kleindietwil, and today the firm is called Scheitlin + Borner Ltd., Worb.

The pooling of the output of the two firms increased the variety of the collection, which aims to supply the whole range of hotel linen, while at the same time offering the private sector a wide choice of high quality tablelinen and towelling as well as an original assortment of gift articles in linen and colour-wovens.

For the future, the signposts are clearly marked out, and the concentration of production on clearly defined targets implies the creation of a top quality collection for the retail trade, in which fashion and quality count equally. It is hoped to step up sales by launching unusual colours, new designs and increasing the number of articles.

The market prospection plan includes active participation at international fairs, also in the Far East, as well as systematic training of outside staff. Markets where the emphasis is on articles for public buildings are just as important as those catering to the retail trade, for which further development abroad is planned.

The rational organization of the stock goes hand in hand with a complete overhaul and expansion of the collection. New buildings are needed for this, as well as investments for the purchase of the necessary technical equipment and a computer for the more rapid handling of administrative work.

As this old established textile firm places such emphasis on tradition, service to the clientele is considered to be as important today as ever it was in the past. Service, both before and after sales, is of great importance to exacting clients who expect to be able to obtain the same high quality over a period of many years.

The vertically structured firm, which has its own weaving, bleaching, finishing and making-up departments, must continue to remain adaptable and flexible enough in the future to be able to adapt immediately to new market conditions. One hundred and fifty weaving looms produce 1,1 million metres of high quality fabrics annually, worth almost 13 million francs. 12 to 15% of the output is exported. The firm hopes to raise these figures to 20%, which will certainly be achieved in the near future by building up the network of agents, by the direct prospection of foreign markets and by an increasingly attractive range of products.

□

Quando nel 1980 il Linificio Scheitlin + Borner SA, di Worb, festeggerà i 350 anni d'esistenza, lo farà meno con uno sguardo nostalgico al passato che con l'occhio rivolto con ottimismo verso il futuro. L'impresa venne fondata nel 1630 a Burgdorf, dai Fratelli Fankhauser. Dopo 251 anni, la Ditta fu ripresa dai Fratelli Kappeler, e nel 1897 venne acquistata da Oscar Scheitlin prendendo così il nome di Scheitlin + C. Con la susseguente fusione con il Linificio meccanico di Worb SA, l'impresa divenne i Linifici riuniti di Worb + Scheitlin + C. SA, denominazione semplificata più tardi in Worb + Scheitlin SA. Un anno fa venne resa nota la fusione con il Linificio Borner SA, di Kleindietwil, e la società per azioni prese l'attuale nome di Scheitlin + Borner SA, Worb. La riunione degli assortimenti prodotti dalle due ditte ha arricchito notevolmente la collezione, il cui scopo è di fornire agli alberghi interi corredi di biancheria, ma che include una grande scelta di biancheria da tavola, panni per la cucina e le mani, biancheria da bagno di qualità, nonché un originale assortimento di articoli da regalo, di lino e tessuti multicolori.

Gli obiettivi per il futuro sono chiaramente espressi. Con la strutturazione dell'offerta secondo i settori di mercato si tende a creare una collezione di punta per il commercio al minuto, posta sotto il doppio segno della qualità e dell'attualità. Si spera di riuscire a stimolazione delle vendite mediante il lancio di colori insoliti e motivi nuovi, e un ampliamento dell'assortimento.

La prospezione di mercato prevede un'attiva partecipazione alle fiere internazionali, fino nell'Estremo Oriente, come pure una formazione sistematica del personale esterno. Nel campo del commercio con l'estero si accorda un grande interesse ai mercati di vendita specializzati nell'arredamento della sfera utilitaria, come pure al commercio al minuto, per il quale sono previste speciali attività.

Il rinnovo e l'amplificazione della collezione è accompagnato da una gestione razionale delle merci in deposito, che richiede la costruzione di nuovi edifici. D'altra parte si prevede di investire nell'estensione tecnica degli impianti di fabbricazione, nonché nell'acquisto di un computer per espletare più rapidamente le attività amministrative.

La tradizione impegna: come prima, questa antica impresa tessile attribuisce perciò una grande importanza al servizio clientela; per una clientela che si aspetta di essere servita con qualità costanti nel tempo, gli aspetti più importanti sono le prestazioni prima e dopo la vendita.

Questa impresa verticale, che dispone di propri impianti di tessitura, imbianchimento, appretto e confezione, deve restare, in avvenire, sufficientemente controllabile e flessibile da potersi adattare rapidamente alle nuove situazioni del mercato. Con i suoi 150 telai, che producono annualmente 1,1 milione circa di metri di tessuto di qualità, realizza una cifra d'affari di 13 milioni di franchi circa; l'exportazione ne rappresenta il 12-15%. L'obiettivo previsto è di raggiungere il 20%, ciò che dovrebbe essere possibile in un avvenire non troppo lontano mediante l'estensione della rete delle agenzie, la prospezione in proprio dei mercati esteri e un'offerta sempre più attraente.

Wenn die Leinenweberei Scheitlin + Borner AG, Worb, 1980 das 350. Jahr ihres Bestehens begeht, so tut sie es weniger mit einem nostalgischen Rückblick auf das Vergangene als einem optimistischen Ausblick auf die Zukunft. Die Gründung des Unternehmens geschah 1630 durch die Gebrüder Fankhauser in Burgdorf. 251 Jahre später übernahmen die Gebrüder Kappeler die Firma und 1897 ging sie in den Besitz von Oscar Scheitlin über, wobei die Leinenweberei den Namen Scheitlin + Cie erhielt. Bei der späteren Fusion mit der AG Mechanische Leinenweberei Worb verwandelte sich das Unternehmen in die Vereinigte Leinenweberei Worb + Scheitlin + Cie AG, die später die Abkürzung Worb + Scheitlin AG erhielt. Vor einem Jahr wurde der Zusammenschluss mit der Bunt- und Leinenweberei Borner AG, Kleindietwil, bekanntgegeben, und die Aktiengesellschaft heisst heute Scheitlin + Borner AG, Worb.

Die Zusammenlegung der Produkte-Sortimente der beiden Firmen hat zu einer Bereicherung der Kollektion geführt, deren Ziel es ist, ganze Hotelausstattungen mit Wäsche zu gewährleisten, die aber auch eine grosse Auswahl an hochwertiger Tischwäsche, Hand- und Küchentüchern, an Frottierväsche besitzt und der auch ein originales Geschenkartikel-Sortiment aus Leinen und Buntgewebe angehört.

Für die Zukunft sind die Ziele klar ausgemacht. Mit der Straffung des Angebots nach Marktleistungs-paketen ist man darauf aus, eine Top-Kollektion für den Detailhandel zu kreieren, bei der neben der Qualität ebenso die modischen Belange im Vordergrund stehen. Eine Verkaufsstimulation erhofft man sich schon durch die Lancierung unge-





